

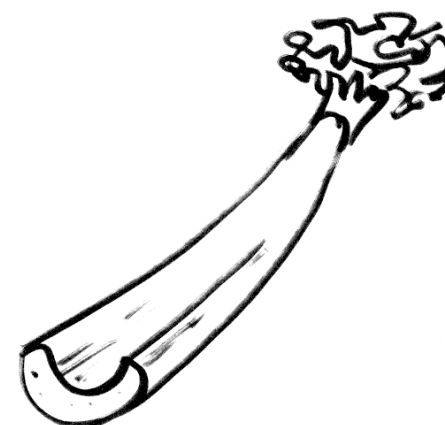


NA STRAGANIE

Jan Brzechwa

ON THE VEG

STALL



trans. Marek Kazmierski

INTRODUCTION

This Everlasting Ecobook is designed to open minds - to poetry, to what books can be, to what you and your kids can do, alone and together.

There are many beautiful books for children on the market. Many of them come from Poland, and contain poems. But they are expensive and can be hard to find. This new format is designed to overcome these problems, as well as to enhance the linguistic, visual and communicative skills of both young and old:

MATHS	Arrange pages
COLOURING	Colour in drawings
DRAWING	Add your own drawings
CRAFTS	Bind book
RECITING	Learn rhymes
WORDS	Learn vocabulary
COMPOSING	Write your own verses
CREATING	Make your own books from other poems



Marek Kazmierski

CONTACT / www.givetheworld.org

IF YOU ENJOYED THIS EVERLASTING ECOBOOK, visit our website and leave a donation via Paypal or bank transfer - <https://www.givetheworld.org/contactgivetheworld>

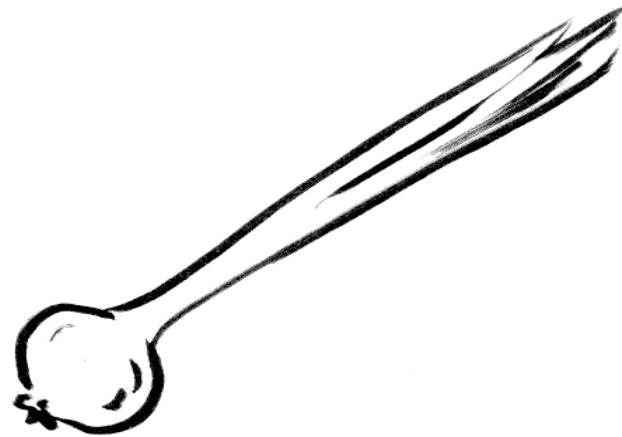
Na straganie w dzień targowy
Takie słyszy się rozmowy:
"Może pan się o mnie oprze,
Pan tak więdnie, panie koprze."

1



On the veg stall, market day,
Vegetables had this to say:
"Lean on me, please, and be still.
Look, you're wilting, darling Dill."

"Cóż się dziwić, mój szczypiorku,
Leżę tutaj już od wtorku!"
Rzecz na to kalarepka:
"Spójrz na rzepeę - ta jest krzepka!"

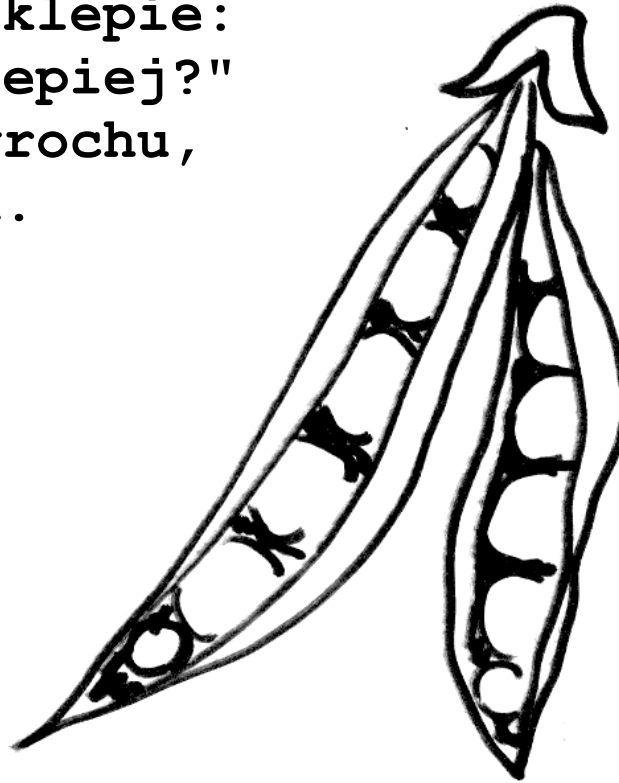


2

"Now dear Chive, why so surprised?
We're last Tuesday's merchandise!"
Next to speak was tough Kohlrabi:
"Turnip don't seem all that shabby!"

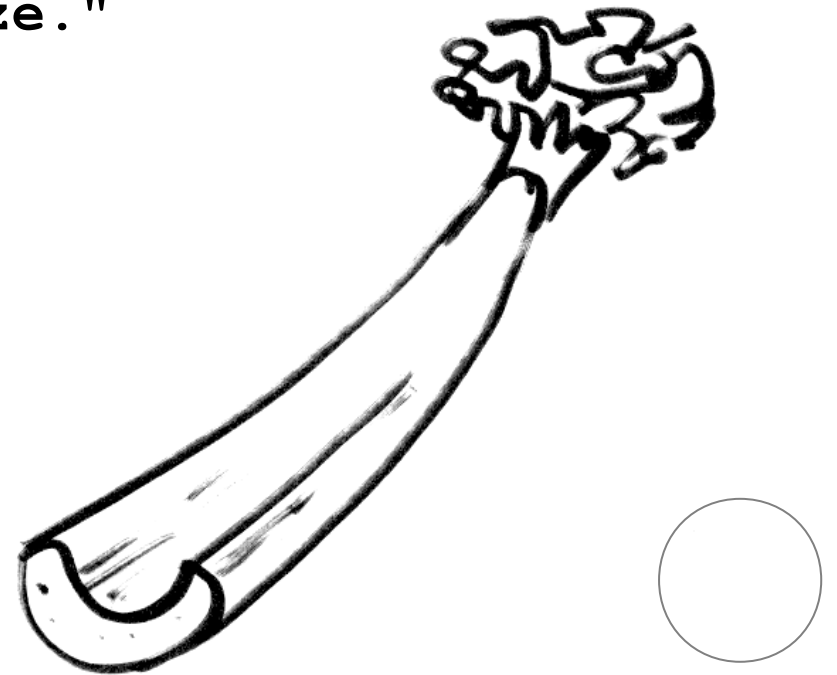
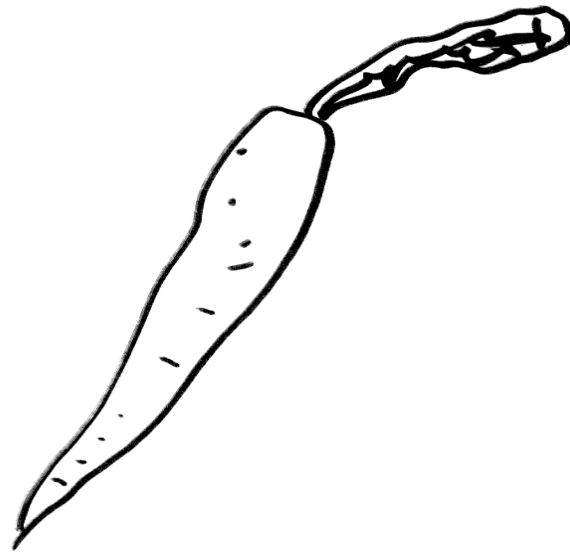
Colour the drawings in...

Groch po brzuszku rzepę klepie:
"Jak tam, rzepo? Coraz lepiej?"
"Dzięki, dzięki, panie grochu,
Jakoś żyje się po trochu.



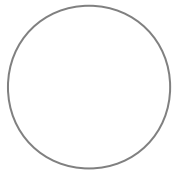
Peas pat Turnip on his belly:
"Mr Turnip's turned to jelly!"
"Very funny, little Peas,
But I'm really the bees knees.

Lecz pietruszka - z tą jest gorzej:
Błada, chuda, spać nie może."
"A to feler" -
Westchnął seler.



Parsnip's sick, though, can't you tell?
Pale and skinny, not slept well."
"Oh dear me!"
Sighed celery...

Burak stroni od cebuli,
A cebula doń się czuli:
"Mój Buraku, mój czerwony,
Czybyś nie chciał takiej żony?"

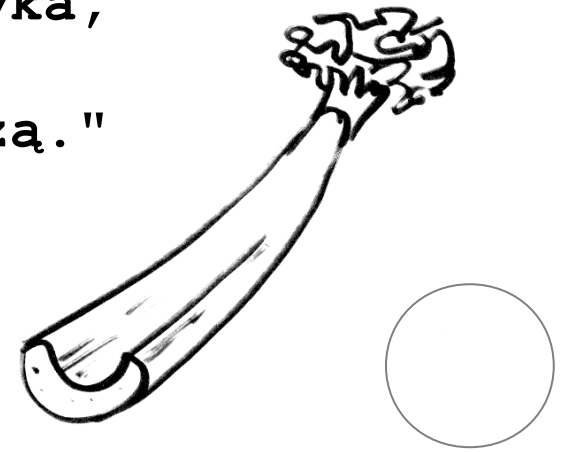


Beetroot cannot stand Ms Onion,
Yet she thinks he's her companion:
"Beetroot red dear, on my life,
Don't you want me for a wife?!"

Burak tylko nos zatyka:

"Niech no pani prędeż zmyka,
Ja chcę żonę mieć buraczą,
Bo przy pani wszyscy płaczą."

"A to feler" -
Westchnął seler.



Beetroot's trying not to breathe:

"Not as long as I do live!
I want a beetroot wife, and why?
With you, madam, we all cry!"

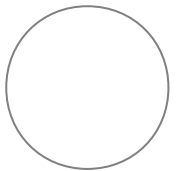
"Oh dear me!"
Sighed celery...

Naraz słychać głos fasoli:
"Gdzie się pani tu gramoli?!"
"Nie bądź dla mnie taka wielka" -
Odpowiada jej brukselka.



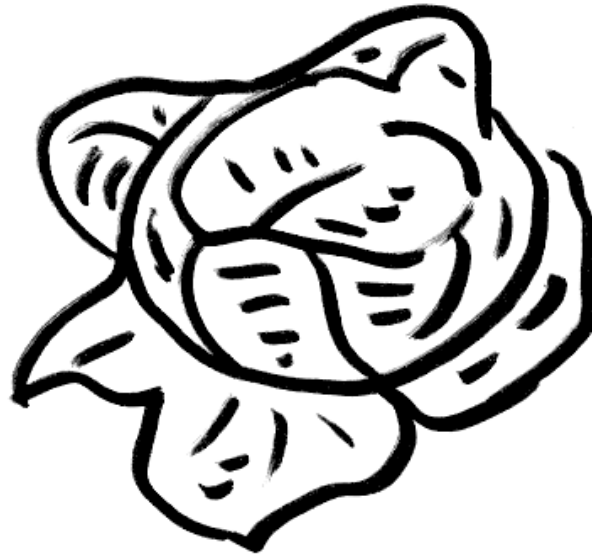
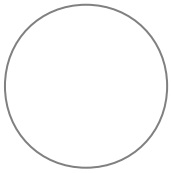
Stringy Bean piped up next:
"Oh, you're making me so vexed!"
"You're a has-been, cut it out!"
Shouted smelly Brussels sprout.

"Widzieliście, jaka krewka!" -
Zaperzyła się marchewka.
"Niech rozsądzi nas kapusta!"
"Co, kapusta?! Głowa pusta?!"



"Squabbling, squawking, like a parrot!"
Turning orange red was Carrot.
"Why can't Cabbage sort us out!"
"What?! That silly sauerkraut!"

A kapusta rzecze smutnie:
"Moi drodzy, po co kłótnie,
Po co wasze swary głupie,
Wnet i tak zginiemy w zupie!"
"A to feler" -
Westchnął seler.



Then the head of Cabbage sighed:
"Let's not argue while alive,
I'll be damned, we've all been duped -
Soon we'll all be in the soup!"
"Oh dear me!"
Sighed celery...

BINDING INSTRUCTIONS

1 / use a standard hole punch to make four holes near the spine

2 / choose some nice paper for your cover and punch that too

3 / write the title and decorate the cover in your own way

4 / use ribbon to tie the book together

5 / use your PC to design and print more such books!



WHAT NEXT? SOME GAMES!

Draw the vegetable and match them with the words:

1. koper
2. szczypiorek
3. kalarepka
4. groch
5. rzepa
6. pietruszka
7. seler
8. burak
9. cebula
10. fasola
11. brukselka
12. marchewka
13. kapusta

Dopisz słowa które się rymują:

targowy _____

szczypiorku _____

krzepka _____

klepie _____

trochu _____

gorzej _____

czuli _____

żony _____

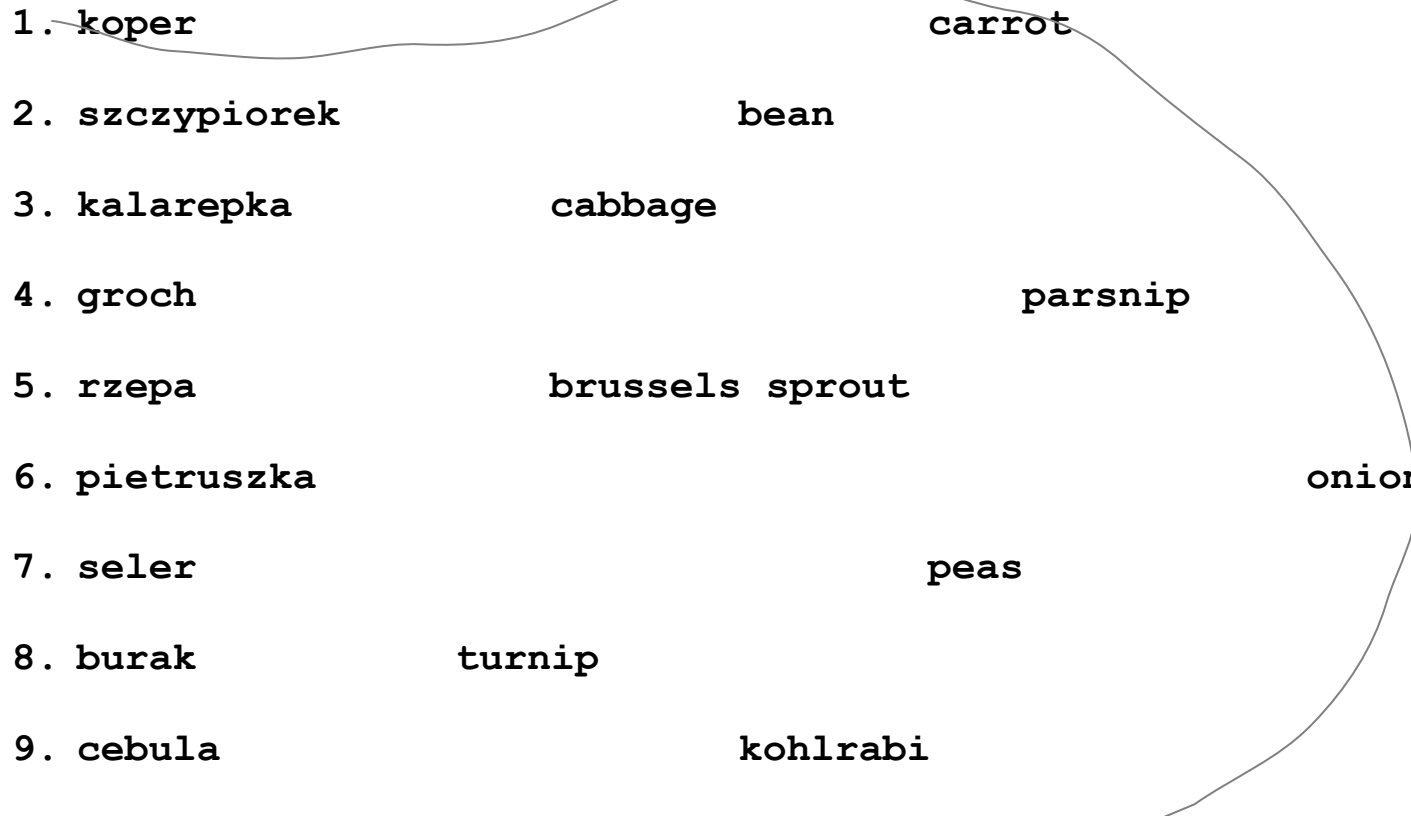
zmyka _____

kłótnie _____

wielka _____

pusta _____

Now, match the words in Polish and English:

- 
1. ~~koper~~ carrot
2. szczypiorek bean
3. kalarepka cabbage
4. groch parsnip
5. rzepa brussels sprout
6. pietruszka onion
7. seler peas
8. burak turnip
9. cebula kohlrabi
10. fasola dill
11. brukselka artichoke
12. marchewka beetroot
13. kapusta chive

REVIEW AND REFLECTION

Talk to your young readers about the poem and the book.

What did they learn from it?

Do they now know how poems work? Why we use rhymes?

Perhaps you would like to add more verses to this poem... start with the theme - *food and nature* - choose some more words to combine, then see if you can make any rhyme...

Think of words like Lego toys - they join up and come apart just the same :)

And why not write more poems, or make more similar books using your computers and printers at home.

**Anyone can do it,
so now get to it.
Make words rhyme
all the time.**

**It will help you to quickly recall
many new words once and for all!**

**And just think
how much you've learnt -
costs not a thing
it's time well spent!**

